

**Zeitschrift:** Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

**Herausgeber:** Schweizerische Stiftung Für das Alter

**Band:** 36 (1958)

**Heft:** 3

**Artikel:** Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Obolo per la vecchiaia

**Autor:** Etter, Philipp

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-722780>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Freiwillige Spende für das Alter

Im Oktober klopfen wieder, wie alle Jahre um diese Zeit, die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» an unsere Türen und erinnern uns an die unermüdliche Tätigkeit dieser Organisation zur Lösung der mannigfaltigen, stets dringender werdenden Altersprobleme.

Die *Altersfürsorge* entspricht nach wie vor einem grossen Bedürfnis, da unsere eidgenössische Altersversicherung trotz ihrer beachtlichen Gesamtleistungen nicht alle Not zu beheben vermag. Die Stiftung «Für das Alter» ergänzt die Altersrenten nach Bedarf und Möglichkeit und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen sowie der alteingesessenen betagten Ausländer an.

Die *Alterspflege* stellt ein weiteres wichtiges und dankbares Wirkungsfeld der sozialen Tätigkeit der Stiftung dar. Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Wohnungsnot, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Tretenen frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen. Dies geschieht vor allem durch die Ein-

richtung von Alterswohnungen und Haushilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und anderen Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

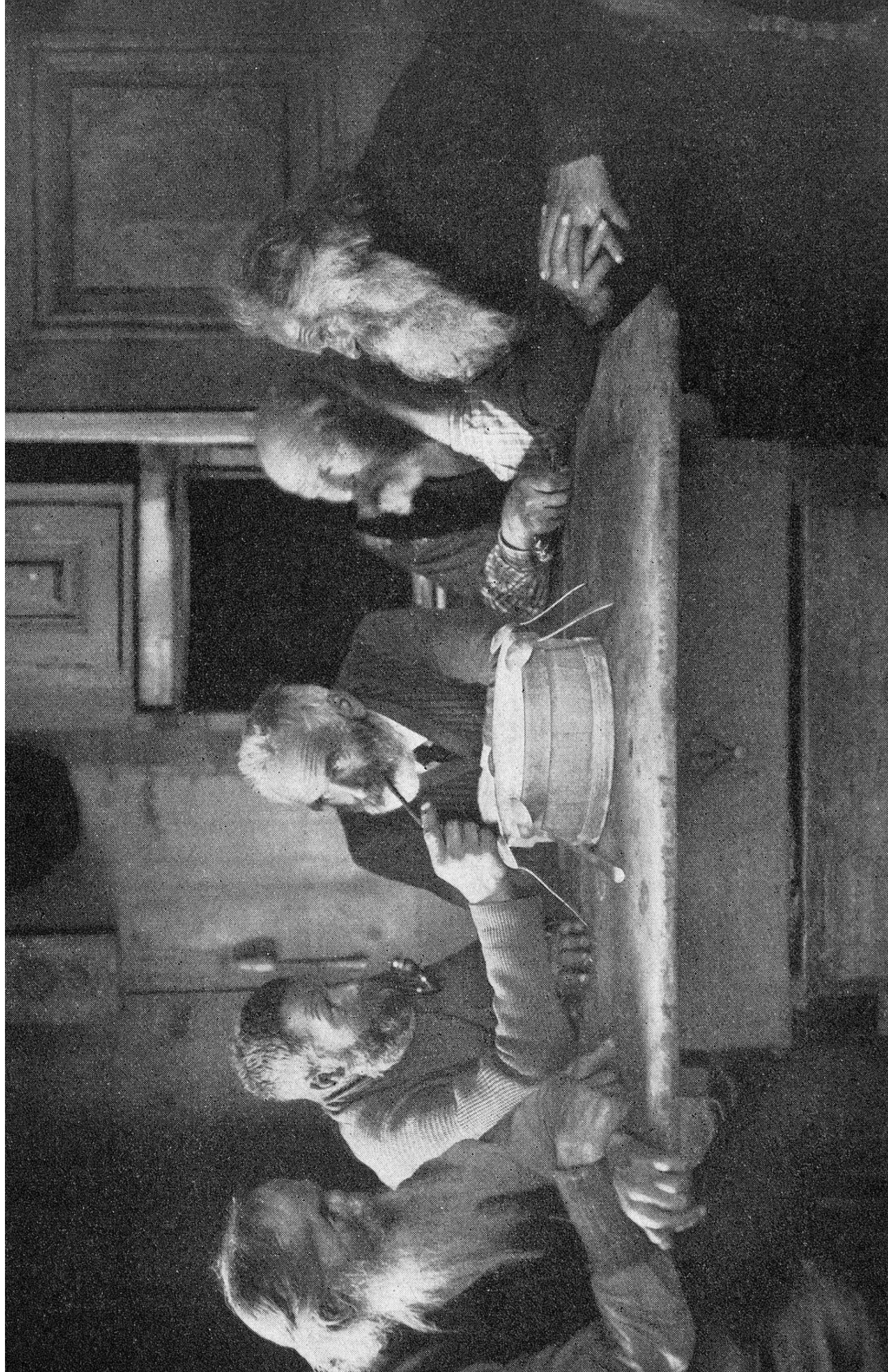
Die Schweizerische Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr in der ganzen Schweiz an 20 893 bedürftige betagte Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 4 634 133 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 1 177 398 Franken aufgewendet. Da die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1957 gegenüber dem Vorjahr nur um 22 070 Franken zugenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 1 122 870 Franken —, bleibt ihre finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalkomitees auch 1957 wieder rund 760 560 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, unseren betagten Mitmenschen, die ein Leben lang für uns gearbeitet haben, steht ein Recht zu auf jede Hilfe, die in unseren Kräften steht. Die Stiftung «Für das Alter», ihre Organe und ihre rund dreitausend Mitarbeiter setzen sich unablässig für dieses Ziel ein und verdienen die tatkräftige Unterstützung aller Kreise der Bevölkerung. Helfen Sie mit, diese segensreiche Arbeit weiterzuführen und auszubauen: denken Sie dabei an Ihren eigenen Lebensabend und an denjenigen Ihrer Lieben. Bitte, lassen Sie die Sammlerinnen oder den Sammler der Stiftung nicht mit leeren Händen von Ihrer Türe gehen; jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie klein oder gross, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

*Bundesrat Philipp Etter*

Präsident der Schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter»





## Don volontaire pour la vieillesse

Comme chaque année en octobre, les collecteurs et collectrices de la Fondation «Pour la Vieillesse» nous rappellent avec quelle infatigable activité cette institution s'efforce de résoudre les problèmes, toujours urgents, que pose la vieillesse.

*L'aide aux vieillards* est encore d'une grande nécessité, car notre assurance-vieillesse fédérale, malgré le total considérable de ses prestations, ne peut enlever tout souci aux aînés. La Fondation «Pour la Vieillesse» complète au besoin les rentes de vieillesse, dans la mesure où elle le peut, et s'occupe en outre des personnes affligées d'infirmités à la suite d'un vieillissement prématuré, ainsi que des étrangers âgés habitant notre pays depuis longtemps.

La *séniculture* est un autre secteur aussi important qu'utile de l'activité sociale de la fondation. Les plus grands ennemis de la vieillesse sont souvent, en plus des soucis matériels, les maladies de toute nature, la pénurie de logements, la solitude et les sentiments d'infériorité. La Fondation «Pour la Vieillesse» les combat en étroite collaboration avec la Société suisse de gérontologie; elle encourage la création ou l'agrandissement de maisons de repos et d'autres établissements hospitaliers pour nos aînés; elle cherche, à l'aide des dernières découvertes scientifiques, les moyens de conserver vivaces les forces physiques et intellectuelles de ceux qui ne travaillent plus, d'empêcher qu'ils ne tombent malades et ne doivent être placés dans des établissements. La Fondation installe des logements pour per-



sonnes âgées, procure à celles-ci des aides de ménage, provoque la création de clubs de gens d'âge qu'elle conseille, d'ateliers pour pensionnés et d'autres institutions; elle organise aussi pour les personnes âgées des fêtes de Noël, des excursions collectives et d'autres distractions. La Fondation suisse «Pour la Vieillesse» a, dans toute la Suisse, fourni l'an dernier des secours pour un montant total de 4 635 133 francs à 20 893 personnes dans le besoin. Elle a en outre dépensé 1 177 398 francs pour la séniculture et pour des établissements destinés à des gens d'âge. Quoique ses recettes ordinaires aient, en 1957, augmenté de 22 070 francs par rapport à l'année précédente — les collectes cantonales ayant rapporté 1 122 870 francs —, sa situation financière reste très difficile; les comités cantonaux ont dû, une fois encore, couvrir le déficit de l'exercice (760 560 francs) au moyen de leurs fonds extraordinaires et de leurs réserves.

Concitoyens! Ceux qui ont consacré à la société une vie de travail ont droit à ce que nous les aidions de toutes nos forces. La Fondation «Pour la Vieillesse», ses organes et ses trois mille collaborateurs s'emploient sans trêve à le faire et méritent que vous les souteniez vigoureusement. Aidez-les dans leur tâche bienfaisante, pensez à votre propre vieillesse et à celle de vos proches. Vous ne laisserez pas partir les mains vides la collectrice ou le collecteur qui sonnera à votre porte; tout don, si minime soit-il, sera reçu avec reconnaissance.

*Philippe Etter, Conseiller fédéral*  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la Vieillesse»

## Obolo per la vecchiaia

Come ogni anno, in ottobre, le collettrici e i collettori della Fondazione «Per la Vecchiaia» ci ricordano l'infaticabile attività di questa istituzione per risolvere i problemi, ognora più urgenti, della vecchiaia.

L'*aiuto ai vecchi* è realmente necessario ancora al presente, poichè l'assicurazione federale per la vecchiaia, nonostante le sue considerevoli prestazioni, non può superare a tutti i bisogni. La Fondazione «Per la Vecchiaia» completa le rendite, secondo le necessità e i mezzi a sua disposizione, e si occupa, inoltre, delle persone colpite anzitempo dagli acciacchi della vecchiaia, e degli stranieri anziani, stabiliti da lungo tempo nel nostro paese.

La *senicoltura* costituisce un altro importante e ammirabile campo dell'attività sociale della Fondazione. Con le preoccupazioni materiali, i peggiori nemici della vecchiaia sono spesso le malattie di ogni genere, la mancanza di abitazione, la solitudine e il sentimento d'inferiorità. La Fondazione «Per la Vecchiaia» combatte questi malanni in stretta collaborazione con la Società svizzera di gerontologia; promuove la costruzione di case di riposo e ospedali per gli anziani, il riattamento di quelli che già vi sono e, fondandosi sulle più recenti scoperte scientifiche, cerca nuovi mezzi per conservare le forze fisiche e morali di quelli che non lavorano più per prevenire le loro malattie e per evitare, se possibile, che siano ricoverati negli asili. Essa intende conseguire questo scopo, specialmente con la costruzione di abitazioni per persone anziane e l'istituzione di orga-

nismi che le assistino a domicilio; con pareri e consigli di associazioni speciali; con la creazione di laboratori per pensionati; e con altre opere, non ultime il promovimento di feste di Natale, di escursioni in comitiva e di simili manifestazioni ricreative a favore della gente anziana.

Lo scorso anno, la Fondazione svizzera «Per la Vecchiaia» ha assegnato contributi, in tutta la Svizzera, a 20 893 persone bisognose, per un ammontare di 4 635 133 franchi e ha speso 1 177 398 franchi per senicoltura, asili e ospedali. Sebbene le entrate ordinarie siano state, nel 1957, di 22 070 franchi maggiori di quelle dell'anno precedente — le collette cantonali fruttarono complessivamente 1 122 870 franchi — lo stato finanziario della Fondazione permane difficile, in quanto i comitati cantonali dovettero, una volta ancora, sopperire al disavanzo (760 560 franchi) attingendo dai loro fondi straordinari e dalle riserve.

Concittadine e concittadini! Coloro che hanno speso per noi una lunga vita di lavoro meritano tutto l'aiuto che ci è possibile. La Fondazione «Per la Vecchiaia», i suoi organi e i suoi tremila collaboratori si dedicano incessantemente a questo scopo e attendono un nostro valido appoggio. Date il vostro aiuto, affinché si possa continuare in quest'opera benefica, pensate alla vostra vecchiaia e a quella del vostro prossimo. Non lasciate che i collettori della «Per la Vecchiaia» escano a mani vuote dalle vostre porte; ogni obolo, sia grande sia piccolo, sarà accolto con la più cordiale riconoscenza.

*Filippo Etter, Consigliere federale*  
Presidente della Fondazione svizzera  
«Per la Vecchiaia»